

# MATLATZINCA\*

Cabotuntanqui, Quizhe chori ypiytiy. tha  
rehete meyuh buttovi ynituyuh puenihtube  
ye botinita. tharehetevi Inuni hami ynqui  
tuhenavi ypusca hetehevi ypiytiy. achÿ rip  
ah quehbi ynbotu mevi yndahmutze. yn  
catutenabi. botinita. Dihemindiquebi. ynb  
otu buchochi. Ul. Inbotu Vehbineeta. ym  
upucuehntucahmidi yntoretavi. Ul indori  
Vebiqh botinita. nuximencarihechi qhbi mu  
hedihedanita qhbi pinita. Ynbuti. Pithareca  
tevi. Jesus.

\* Se habla en el Departamento de Michoacan.

## MAYA

Cahoolantunap, Q'ins'e q'oneq'ab'iz'ul, t'ul  
hepele meyul p'utul, l'ayutul buenul topo  
al'e potinul, q'ineq'etul, l'mul p'ani laju  
l'mulonul, q'ineq'otul, p'otep'ul, t'ul'ul, e'gul, t'ul  
c'etinonul, q'ineq'otul, m'orez' t'ul'ul, t'ul  
c'etinonul, p'otinul, D'ge'minidup'e, t'ul  
m'orez' p'otep'ul, J'ul, p'otinul, V'ap'it'ul, t'ul  
riob'ul, J'ul, d'neq'el'ul, t'ul'ul, t'ul'ul, t'ul'ul  
m'ul idilp' il'olelin'ul, c'omizul, c'omizul, V'  
t'ul'ul, t'ul'ul, t'ul'ul, t'ul'ul, t'ul'ul, t'ul'ul

1871, 1872

1871, 1872

## MAYA\*

H c Yum, cá yanéech ti le cáanóob cilí  
chcuntabac á kaba; talac ti c tón á ahau  
lil; mentabac á uolah bay tile líum hebic  
ti le cáan: Leti c uah ti amalkinil c əatón  
behelé; iix c zatez c tón c paxóob; bay  
hebic c tón c záat-zicóob ti ah paxóob c  
tóné: Iix má á paticóon lubul ti tuntahul  
kaz, hebac tocóon ti lobil. Bay layac Jesus.

\* Se habla en el Departamento de Yucatan.

MAYO\*

Ytomhehai tecancatecame: Entegam che  
che gazullorigua: itongue conllebirnaque  
te: enba lepol: imodzapo azeguaber, Am  
an teguecapo anguaben, Maechut iton bua  
naquen hene item amica, item soy alutiria  
naque, item caá la hanacabetana, item alu  
tiamben item bejerentan, catee item hut  
ia juenacut empom item amallaretuanaque.  
caturumbetana. Amen Jesus.

\* Se habla en el Departamento de Sonora

# MAZAHUA \*

Gé ña mix yo quimi.

Emigioztmé qüi bubüi agenzé, ná nedede najó nimehsí, níezco que namui, tziacá exoñijomüi, Ziráca agenzé. Kamágía, riya güiemé guirazemé, Pampamüi Chotigüimé mizóemé togmüieduxmé, rázoemé péradiztmé cotenxé Cogíafo, anziracá,

Amén Jesus.